

സൂറ- 28 / അൽ ഖസ്യസ്

സൂക്തം: 07 - 13

ഭൗതിക ജീവിതവുമായി ബന്ധപ്പെട്ട എത്രയോ ദൈവിക വാഗ്ദാനങ്ങളും താക്കീതുകളും ഈ ലോകത്ത് പുലർന്നുകൊണ്ടിരിക്കുന്നത് അവർ കാണുന്നുണ്ട്. പരലോകത്ത് ചെല്ലുമ്പോൾ ആ ലോകവുമായി ബന്ധപ്പെട്ട താക്കീതുകളും വാഗ്ദാനങ്ങളും അക്ഷരംപ്രതി പുലരുമെന്നതിന്റെ തെളിവാണ്. പക്ഷേ ഈ ലോകത്ത് സംഭവിക്കുന്ന പല കാര്യങ്ങളും ദൈവം നേരത്തേ വാഗ്ദത്തം ചെയ്തതോ താക്കീതു ചെയ്തതോ ആണെന്ന് സമ്മതിക്കാൻ അധികമാളുകളും തയാറല്ല. അതിന്റെയൊക്കെ കർത്യത്വം പൂർണ്ണമായും പ്രകൃതിനിയമത്തിനോ യാദൃച്ഛികതക്കോ സമർപ്പിക്കുകയാണവർ.



- 7. മൂസായുടെ മാതാവിനെ നാം ബോധനം ചെയ്തു, എന്തെന്നാൽ ശിശുവിനു മൂലയൂട്ടിക്കൊള്ളുക. അവന്റെ ജീവനിൽ ആശങ്കയുണ്ടായാൽ അവനെ നദിയിൽ നിക്ഷേപിച്ചുകൊള്ളുക. നീ ഭയപ്പെടേണ്ട. ദുഃഖിക്കുകയും വേണ്ട. നാം അവനെ നിനക്കു തിരിച്ചെത്തിച്ചുതരും. ദൈവദൂതന്മാരിലൊരുവനാക്കുകയും ചെയ്യും.
- 8. അങ്ങനെ ഫറവോൻ കുടുംബം അവനെ നദിയിൽനിന്നു കണ്ടെടുത്തു; അവൻ അവർക്കൊരു വൈരിയും ഖേദഹേതുവുമായിത്തീരേണ്ടതിന്. വാസ്തവത്തിൽ ഫറവോനും ഹാമാനും അവരുടെ പടകളും മഹാ അബദ്ധം ചെയ്യുകയായിരുന്നു.

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ أُمِّ مُوسَىٰ أَنْ أَرْضِعِيهِ فَإِذَا خِفْتِ عَلَيْهِ فَأَلْقِيهِ فِي الْيَمِّ وَلَا تَخَافِي وَلَا تَحْزَنِي إِنَّا رَادُّوهُ إِلَيْكِ وَجَاعِلُوهُ مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٧﴾

فَالْتَقَطَهُ آلُ فِرْعَوْنَ لِيَكُونَ لَهُمْ عَدُوًّا وَحَزَنًا إِنَّ فِرْعَوْنَ وَهَامَانَ وَجُنُودَهُمَا كَانُوا خَاطِئِينَ ﴿٨﴾

7,8

മൂസായുടെ മാതാവിലേക്കു നാം ബോധനം ചെയ്തു = وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ أُمِّ مُوسَىٰ
 എന്തെന്നാൽ, അവ(ശിശുവി)ന് മൂലയൂട്ടിക്കൊള്ളുക = أَنْ أَرْضِعِيهِ
 നീ(നിനക്ക്) അവന്റെ മേ(ന്റെ ജീവനി)ൽ ആശങ്കയുണ്ടായാൽ = فَإِذَا خِفْتِ عَلَيْهِ
 സമുദ്രത്തി(നദിയി)ൽ = فَأَلْقِيهِ فِي الْيَمِّ അപ്പോൾ അവനെ ഇടുക (നിക്ഷേപിച്ചുകൊള്ളുക) =
 നീ ദുഃഖിക്കുകയും വേണ്ട = وَلَا تَخَافِي നീ ഭയപ്പെടേണ്ട = وَلَا تَحْزَنِي
 നാം അവനെ നിന്നിലേക്ക് മടക്കുന്നവനാണ് (തിരിച്ചെത്തിച്ചുതരും) = إِنَّا رَادُّوهُ إِلَيْكِ
 അവനെ ദൈവദൂതന്മാരിൽപെട്ട(ഒരു)വനാക്കുന്നവനാകുന്നു(ക്കുകയും ചെയ്യും) = وَجَاعِلُوهُ مِنَ الْمُرْسَلِينَ
 ഫറവോൻ കുടുംബം = فَالْتَقَطَهُ آلُ فِرْعَوْنَ അങ്ങനെ അവനെ കണ്ടെടുത്തു =
 ഖേദഹേതുവും ആയിത്തീരേണ്ടതിന് = لِيَكُونَ لَهُمْ عَدُوًّا وَحَزَنًا അവൻ അവർക്ക് ഒരു വൈരി(യും) ആയിത്തീരേണ്ടതിന് =
 തീർച്ചയായും ഫറവോനും ഹാമാനും അവരിരുവരുടെയും പടകളും = إِنَّ فِرْعَوْنَ وَهَامَانَ وَجُنُودَهُمَا
 തെറ്റുകാരായിരുന്നു (മഹാ അബദ്ധം ചെയ്യുകയായിരുന്നു) = كَانُوا خَاطِئِينَ

ഇവിടം മുതൽ മൂസാ നബിയുടെ കഥ തുടങ്ങുകയാണ്. അദ്ദേഹത്തിന്റെ ജനനവും ശൈശവവുമാണ് ഈ സൂക്തങ്ങൾ സൂചിപ്പിക്കുന്നത്. ഈ സംഭവങ്ങൾ നേരത്തേ

സൂറ: താഹാ 38-40 സൂക്തങ്ങളിൽ പരാമർശിച്ചിട്ടുണ്ട്. വിശദീകരണം ചുർആൻ ബോധനം പ്രസ്തുത സൂക്തങ്ങൾക്കു താഴെ കൊടുത്തിരിക്കുന്നു. അല്ലാഹു അവന്റെ പദ്ധതികൾ



നടപ്പിലാക്കാനും പ്രവാചകന്മാരെ സംരക്ഷിക്കാനും സ്വീകരിക്കുന്ന നിഗൂഢവും ദുരുഹവുമായ മാർഗങ്ങൾ ചൂണ്ടിക്കാണിക്കാനാണ് ഇവിടെ ഈ കഥ ആവർത്തിക്കുന്നത്.

ഇസ്രാഇലിലെ ജനിക്കുന്ന ആൺകുട്ടികളെ കൊന്നുകളയണം എന്ന നിയമം ഫറവോൻ കർശനമായി നടപ്പിലാക്കിക്കൊണ്ടിരുന്ന വർഷത്തിലാണ് മൂസാ നബിയുടെ ജനനം. ശിശുഹത്യ പേരടയ്ക്കുന്ന വയറ്റാട്ടികളുടെ ചുമതലയായിരുന്നു. ഇസ്രാഇലിലൂടെ വയറ്റാട്ടികൾ സ്വാഭാവികമായും ഇസ്രാഇലീ സ്ത്രീകളായിരിക്കുമല്ലോ. സജീവൻ രക്ഷിക്കുന്നതിനു വേണ്ടി രാജശാസനം നിറവേറ്റാൻ ആ സ്ത്രീകൾ നിർബന്ധിതരായിരുന്നു. പിടിക്കപ്പെടാനിടയില്ല എന്നു തോന്നുമ്പോൾ അവർ ഈ ക്രൂരകൃത്യം ഒഴിവാക്കും. അങ്ങനെ വയറ്റാട്ടി ഒഴിവാക്കിയതായിരുന്നു മൂസാ(അ)യെ. പക്ഷേ, കൊല്ലപ്പെടേണ്ട ഏതെങ്കിലും ഇസ്രാഇലീ കുട്ടി വളർത്തപ്പെടുന്നുവെന്നറിഞ്ഞാൽ അവനെയെടുത്ത് പുഴയിലെറിയാൻ ഖിബ്തീകൾ ബാധ്യസ്ഥരായിരുന്നു. വയറ്റാട്ടി കൊല്ലാതെ വിട്ടുകൊടുത്ത ശിശുവിനെ മൂലയൂട്ടി വളർത്താൻ മൂസാ നബിയുടെ മാതാവിന് അല്ലാഹു വഹ്‌യ് (സന്ദേശം) നൽകി. ഈ വഹ്‌യ്ന്റെ സഭാവമെന്താണെന്ന് ചുർആൻ ബോധനം 16:68, 20:38 സൂക്തങ്ങൾക്കു താഴെ ചർച്ച ചെയ്തിരിക്കുന്നു. ശിശുവിന്റെ ജീവനിൽ ഭയം തോന്നിയാൽ അവനെ നദിയിൽ നിക്ഷേപിക്കാനും ദിവ്യസന്ദേശം നിർദ്ദേശിച്ചിരുന്നു. മൂന്നു മാസക്കാലം ആശങ്കയോടെ അതിരഹസ്യമായി കുഞ്ഞിനെ പാലൂട്ടിയ മാതാവിന് പിന്നെ അവൻ ഏതെങ്കിലും ഖിബ്തീയുടെ കണ്ണിൽപ്പെടുകയും കൊല്ലപ്പെടുകയും ചെയ്തേക്കുമെന്ന ആധി പെരുത്തു. അവർ ശിശുവിനെ ദൈവനിർദ്ദേശപ്രകാരം ഒരു പേടകത്തിൽ കിടത്തി നദിയിൽ നിക്ഷേപിച്ചു. അവനെ ഖിബ്തീകൾ കണ്ടെത്തിയാൽ എന്താണോ ചെയ്യുക അതുതന്നെയാണ് വാസ്തവത്തിൽ അവരും ചെയ്തത്. സാധാരണ ഗതിയിൽ ആ കുഞ്ഞിന്റെ കഥ അവിടെ അവസാനിക്കേണ്ടതായിരുന്നു. പക്ഷേ, അല്ലാഹു ഉദ്ദേശിച്ചത് അതായിരുന്നില്ല. മരണത്തിന്റെ കയത്തിലൂടെ ആ ശിശു സുരക്ഷിത ജീവിതത്തിലേക്കൊഴുകുകയായിരുന്നു. ശിശുവിനെ സ്വഗൃഹത്തിൽ

തിരിച്ചെത്തിച്ചുകൊണ്ട് അത്യുത്കണ്ഠയാൽ തപിക്കുന്ന ആ മാതൃഹൃദയത്തെ തണുപ്പിക്കാൻ അല്ലാഹു നിശ്ചയിച്ചിരുന്നു. ലോകാവസാനം വരെ അനുസ്മരിക്കപ്പെടുന്ന പ്രവാചകശ്രേഷ്ഠനായി ആ ശിശു വളരേണ്ടതുണ്ടായിരുന്നു.

നദിയിലൂടെ ഒഴുകിയ പേടകം ഫറവോൻ കുടുംബത്തിന്റെ കണ്ണിൽപ്പെട്ടു. അതിലൊരു ചോരപ്പെരുത്തൽ! ശിശു ഇസ്രാഇലിലായിരിക്കുമെന്ന് അവർക്കറിയാമായിരുന്നു. പക്ഷേ, അവന്റെ അഴകും ദാമനത്തവും മുഖപ്രസാദവും അവനെ മരണത്തിലേക്കൊഴുകിവിടാൻ അവരെ അനുവദിച്ചില്ല. അവരവനെ കണ്ടെടുത്ത് കൊട്ടാരത്തിലേക്ക് കൊണ്ടുവന്നു. ഫറവോനും അയാളുടെ മന്ത്രിയും സൈന്യമെല്ലാം ആ നടപടിയെ അംഗീകരിച്ചു. അവരുടെ ശത്രുവും അന്തകനും അവരുടെ കൊട്ടാരത്തിൽ തന്നെ വളരുന്നതിനു വേണ്ടിയായിരുന്നു അത്. لَيْكُونُ لَهُمْ عَدُوًّا وَحَرًّا (അവൻ അവർക്ക് ശത്രുവും ദുഃഖനിമിത്തവും ആയിത്തീരുന്നതിനു വേണ്ടി) എന്നതിലെ ل (വേണ്ടി) സൂചിപ്പിക്കുന്നത് ആ നടപടിയുടെ അനന്തരഫലത്തെയാണ്; ഫറവോനികളുടെ ഉദ്ദേശ്യത്തെല്ലെ. മൂസായെ എടുത്ത് വളർത്തുന്നതിന്റെ അനന്തരഫലം അവരുടെ ശത്രുവിനെയും നാശത്തെയും അവർ തന്നെ വളർത്തിയെടുത്തു എന്നതായിരിക്കുമെന്നു താൽപര്യം. ആ യാഥാർത്ഥ്യം പക്ഷേ, അവരുടെ കണക്കുകൂട്ടലിന്റെ നാലയലത്തുപോലും ഉണ്ടായിരുന്നില്ല. خَاطِئِينَ فِرْعَوْنَ എന്ന വാക്യത്തിന് രണ്ട് അർത്ഥതലങ്ങളുണ്ട്: 1. സ്വന്തം നിലപാടുകളെയും താൽപര്യങ്ങളെയും അപേക്ഷിച്ച് ഫറവോൻ ചെയ്തത് മഹാ അബദ്ധമായിരുന്നു. എത്ര ഗുരുതരമായ ആപത്താണ് വിളിച്ചുവരുത്തുന്നതെന്ന് ചിന്തിക്കാൻ അവർക്ക് കഴിഞ്ഞില്ല. 2. തങ്ങൾ എന്നും അജയ്യ ശക്തികളും പരമാധികാരികളുമായി വാഴുമെന്നും ഇസ്രാഇലിലൂടെ എക്കാലത്തും അടിച്ചമർത്തി അടിമകളാക്കി ചൂഷണം ചെയ്യാൻ കഴിയുമെന്നുമുള്ള മുഡധാരണയിലായിരുന്നു അവർ. അല്ലാഹു ഉദ്ദേശിച്ചാൽ അവരുടെ അന്തകനെ അവരുടെ രാജകൊട്ടാരത്തിൽ രാജാവിന്റെയും രാജ്ഞിയുടെയും മടിത്തട്ടുകളിൽ തന്നെ വളർത്തിയെടുക്കാവുന്നതേയുള്ളൂ എന്നതിനെക്കുറിച്ച് അവർക്കെന്തറിയാം?! ■

9. ഫറവോന്റെ സ്ത്രീ പറഞ്ഞു: ഈ ശിശു എന്റെയും അങ്ങയുടെയും കണ്ണിന് കുളിരാകുന്നു. ഇവനെ കൊല്ലരുത്. ഇവൻ നമുക്ക് ഉപകരിച്ചേക്കാം. അല്ലെങ്കിൽ നമുക്കിവനെ ഒരു പുത്രനായി ദത്തെടുക്കാം. അവന്റെ ഭാഗധേയം അവർ ഒട്ടും അറിയുന്നില്ലായിരുന്നു.

وَقَالَتِ امْرَأَتُ فِرْعَوْنَ قُرْتُ عَيْنٍ لِّي وَلَكَ لَا تَقْتُلُوهُ عَسَىٰ أَن يَنْفَعَنَا أَوْ نَتَّخِذَهُ وَلَدًا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٩﴾

9

ഫറവോന്റെ സ്ത്രീ പറഞ്ഞു = وَقَالَتِ امْرَأَتُ فِرْعَوْنَ

(ഈ ശിശു) എനിക്കും നിന(അങ്ങ)ക്കും കൺകുളിർമ(കണ്ണിനു കുളിരാകുന്നു) = قُرْتُ عَيْنٍ لِّي وَلَكَ

അവൻ നമുക്ക് ഉപകരിച്ചേക്കാം = لَا تَقْتُلُوهُ عَسَىٰ أَن يَنْفَعَنَا

ഒരു പുത്രനായിട്ട് = وَلَدًا അല്ലെങ്കിൽ നമുക്ക് അവനെ (ദത്ത്) എടുക്കാം = أَوْ نَتَّخِذَهُ

(അവന്റെ ഭാഗധേയം) അവർ (ഒട്ടും) അറിയുന്നില്ലായിരുന്നു(ത്ത അവസ്ഥയിൽ) = وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ

امْرَأَتُ فِرْعَوْنَ (ഫറവോന്റെ സ്ത്രീ) - ഒരുപക്ഷേ ഫറവോൻ സംസിസിന്റെ ഭാര്യയായ രാജ്ഞി തന്നെയായിരിക്കാം. കൊ

ട്ടാരത്തിലെ മറ്റൊരു രാജകുമാരിയുമായിരിക്കാം. ഫറവോൻ മൻഫിതാഹിന്റെ കാലത്ത് ഫറവോനി രാജ്ഞിമാരിലൊരാൾ

മുസാ(അ)യിൽ വിശ്വസിച്ചതായി വുർആൻ പറയുന്നുണ്ട്. അത് അന്നത്തെ ഫറവോന്റെ ഭാര്യയാണെങ്കിൽ ഇവിടെ പരാമർശിക്കുന്ന സ്ത്രീ റംസിസിന്റെ ഭാര്യയും മൻഫിതാ ഹിന്റെ മാതാവുമായിരിക്കാൻ സാധ്യതയുണ്ട്. **قُرْتُسُ**-സമാധാനത്തെയും സന്തോഷത്തെയും കുറിക്കുന്ന പ്രയോഗമാണ്. നേരത്തേ സുറ **ഹുർമാൻ** 74-ാം സൂക്തത്തിൽ ഈ പ്രയോഗം വന്നിട്ടുണ്ട്.

കുഞ്ഞിന്റെ നിഷ്കളങ്കമായ ഓമനത്തം തുളുമ്പുന്ന ചേതോഹര മുഖം കണ്ട് രാജ്ഞി ദയാമുഗ്ധയായി. അവർ പറഞ്ഞു: ശിശുവിനെ മറ്റു ഇസ്രാഇലീ ശിശുക്കളെ കൊന്നു തുപോലെ കൊന്നുകൂടാ. ഇതൊരു ലക്ഷണമൊത്ത സുന്ദര കുട്ടിയാണ്. ഭാവിയിൽ അവൻ നമുക്ക് പ്രയോജനപ്പെടേക്കും.

അല്ലെങ്കിൽ നമുക്കിവനെ പുത്രനായി ദത്തെടുക്കാം. ഫറവോന്റെ പുത്രിയാണ് ആദ്യം പേടകം നദിയിലൊഴുകുന്നത് കണ്ടതെന്ന് ചിലർ പറയുന്നുണ്ട്. അക്കാലത്ത് ഫറവോൻ ആൺമക്കൾ ജനിച്ചിരുന്നില്ലത്രെ. ഈ പശ്ചാത്തലത്തിൽ, ഈ ലക്ഷണമൊത്ത കുട്ടി നമുക്ക് ഐശ്വര്യം കൊണ്ടുവരുമെന്നും നമ്മുടെ പുത്രമോഹം ഒരുപക്ഷേ ഇവനിലൂടെ സഫലമാക്കാൻ കഴിഞ്ഞേക്കുമെന്നും പ്രതീക്ഷ പ്രകടിപ്പിക്കുകയാണവർ. അല്ലാഹു ഈ ശിശുവിന്റെ വിധിയിൽ എഴുതിവെച്ചിട്ടുള്ളതെന്താണെന്നതിനെക്കുറിച്ച്, ഇങ്ങനെ അഭിപ്രായങ്ങൾ പ്രകടിപ്പിക്കുകയും തീരുമാനമെടുക്കുകയും ചെയ്യുമ്പോൾ ഫറവോന്മാർക്ക് ഒരു ധാരണയുമുണ്ടായിരുന്നില്ല എന്നാണ് **وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ** എന്ന വാക്യം വ്യക്തമാക്കുന്നത്. ■

10. മുസായുടെ മാതാവിന്റെ മനം പിടപിടച്ചു. തീർച്ചയായും അവൾ ശിശുവിന്റെ രഹസ്യം വെളിപ്പെടുത്താറായിരുന്നു. വിശ്വാസികളിൽ പെട്ടവളായിരിക്കാൻ നാം അവളുടെ മനസ്സിനെ ദൃഢീകരിച്ചിട്ടില്ലായിരുന്നെങ്കിൽ.

وَأَصْبَحَ فُؤَادُ أُمِّ مُوسَىٰ فَارِعًا ۚ إِن كَادَتْ لَتُبْدِي بِهِ لَوْلَا أَن رَّبَّنَا عَلَيَّ قَلْبًا لِّتَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠﴾

10

മുസായുടെ മാതാവിന്റെ മനം (പിടപിടച്ചു) ശൂന്യമായത് ആയി = **فَارِعًا** =
 തീർച്ചയായും അവൾ (കുട്ടിയുടെ രഹസ്യം) വെളിപ്പെടുത്താറായിരുന്നു = **لَتُبْدِي بِهِ**
 നാം അവളുടെ മനസ്സിലേക്ക് കെട്ടിയിട്ട് (മനസ്സിനെ ദൃഢീകരിച്ചിട്ട്) ഇല്ലായിരുന്നെങ്കിൽ = **لَوْلَا أَن رَّبَّنَا عَلَيَّ قَلْبًا**
 വിശ്വാസികളിൽ പെട്ടവൾ = **مِنَ الْمُؤْمِنِينَ** = അവൾ ആയിരിക്കാൻ = **لَتَكُونَ**

ബുദ്ധിയും വിചാര വികാരങ്ങളുമുള്ള മനസ്സാണ് **فُؤَادٌ**. ഒഴിഞ്ഞു, ശൂന്യമായി, വിരമിച്ചു എന്നൊക്കെ അർത്ഥമുള്ള **ع**-യുടെ കർത്യവചനമാണ് **فَارِعًا**. ഇത് **فُؤَادٌ** -മായി ചേരുമ്പോൾ മനസ്സ് ഒരൊറ്റ വിഷയത്തിലുള്ള ഉത്കണ്ഠയാൽ നിർഭരമാവുകയും മറ്റെല്ലാ വിചാരങ്ങളിൽനിന്നും മുക്തമാവുക, ഇതികർത്തവ്യതാ മുഖമാവുക, ഉത്കണ്ഠാധികൃതാൽ അക്ഷമയോടെ വെപ്രാളപ്പെടുക തുടങ്ങിയ ആശയങ്ങളെ വഹിക്കുന്നു. വചന സാരമിതാണ്: കുഞ്ഞിനെ പേടകത്തിലാക്കി നദിയിലൊഴുക്കിയിട്ട് മുസാ(അ)യുടെ മാതാവ് വീട്ടിൽ വന്ന് സമാധാനമായി ഇരിക്കുകയായിരുന്നില്ല. ദൈവനിർദ്ദേശമനുസരിച്ചാണ് പ്രവർത്തിച്ചതെങ്കിലും അതിലെ അപകട സാധ്യതയോർത്തും അനന്തരഫലം എന്താകുമെന്നോർത്തും അവരുടെ മനസ്സ് പിടപിടക്കുകയായിരുന്നു. അല്ലാഹു നേ

രിട്ടിപ്പെട്ട് അവരുടെ മനസ്സിനെ ദൈവാനുഗ്രഹത്തിലുള്ള ഉത്തമ വിശ്വാസത്തിൽ ഉറപ്പിച്ചുനിർത്തിയിരുന്നില്ലെങ്കിൽ കുഞ്ഞിന്റെ അപകടാവസ്ഥയോർത്ത് അവർ നിലവിലിരിക്കുമായിരുന്നു. മുജാഹിദ് പറയുന്നു: നദിയിലെ ഓളങ്ങൾ പേടകത്തെ ഒഴുക്കിക്കൊണ്ടുപോകുന്നത് കണ്ടപ്പോൾ അവർ അത്യുച്ചത്തിൽ അലമുറയിടാറായിരുന്നു. ആളുകൾ അത് കേട്ടാൽ എന്തു സംഭവിക്കുമെന്ന് ഊഹിക്കാവുന്നതേയുള്ളൂ. അവൾ വിശ്വാസികളിൽ, പെട്ടവളാകാൻ അവളുടെ മനസ്സിനെ ദൃഢീകരിച്ചു - **مِنَ الْمُؤْمِنِينَ** - എന്നാണ് മൂലവാക്യം. അല്ലാഹുവിൽ, അവന്റെ കഴിവിനാലും ഔദാര്യത്താലും തന്റെ കുഞ്ഞിനെ തിരിച്ചുതരുമെന്ന് അവന്റെ വാഗ്ദാനത്തിലുള്ള വിശ്വാസമാണ് ഇവിടെ ഉദ്ദേശിക്കുന്ന ഈമാർ. ■

11. മുസായുടെ മാതാവ് അവന്റെ സഹോദരിയോട് നിർദ്ദേശിച്ചു: ഉണ്ണിയെ കിടത്തിയ പേടകത്തിന്റെ പിന്നാലെ ചെന്നു നോക്കുക. അങ്ങനെ ആ പെൺകുട്ടി കുറച്ചുകലെയായി പേടകത്തിന്റെ നീക്കം നിരീക്ഷിച്ചുനടന്നു; ഫറവോന്മാർ അറിയാതെ.

وَقَالَتْ لِأُخْتِهِ قُصِيهٖ فَبَصُرَتْ بِهِ عَن جُنُبٍ ۚ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١١﴾

11

അവന്റെ (മുസായുടെ) സഹോദരിയോട് = **لِأُخْتِهِ** അവൾ (മുസായുടെ മാതാവ്) പറഞ്ഞു = **وَقَالَتْ**
 നീ അതിനെ പിന്തുടരുക (ഉണ്ണിയെ കിടത്തിയ പേടകത്തിന്റെ പിന്നാലെ ചെന്നു നോക്കുക) = **قُصِيهٖ**



അങ്ങനെ അവൾ (ആ പെൺകുട്ടി പേടകത്തിന്റെ നീക്കം) നിരീക്ഷിച്ചു (നടന്നു) = فَصَّرَتْ بِهٖ
അവർ (ഫറവോനികൾ) അറിയാ(തെ)ത്ത നിലയിൽ = عَنْ جُنْبٍ = وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ

قصص (അടയാളം നോക്കി പിന്തുടരൽ)ൽനിന്നുള്ള ആജ്ഞാ വചനമാണ് قصي. ഒരു വസ്തുവിനെ ജാഗ്രതയോടെ സൂക്ഷിച്ചു നോക്കുന്നതിനാണ് بِهٖ صَرَ എന്നു പറയുക. മുസാ(അ) യുടെ സഹോദരി തികഞ്ഞ ജാഗ്രതയോടെ പേടകം നിരീക്ഷിച്ചു എന്ന അർത്ഥത്തിനു വേണ്ടിയാണ് نَظَرَتْ (അവനെ നോക്കി) എന്നതിനു പകരം بِهٖ صَرَ എന്നുപയോഗിച്ചത്. جُنْبٍ-ന്റെ മറ്റൊരു രൂപമാണ് جُنْبٌ. വശവും പാർശ്വവുമാണ് جُنْبٌ. അത് جُنْبٌ ആകുമ്പോൾ അകൽച്ചയും അന്യത്വവുമാകുന്നു. അന്യനെ اجنبي എന്നു പറയും. عن جنب എന്നാകുമ്പോൾ ആശയം മറ്റൊന്നിൽനിന്ന് അകന്നു മാറി എന്നാകുന്നു. വചന സാരമിതാണ്:

മുസാ നബിയുടെ മാതാവ് അദ്ദേഹത്തിന്റെ സഹോദരിയോട് നിർദ്ദേശിച്ചു: നമ്മൾ ഉണ്ണിയെ കിടത്തിയ പേടകം

എങ്ങോട്ടൊഴുകുന്നുവെന്ന് നോക്കി മോൾ കരയിലൂടെ അതിനെ പിന്തുടരണം. എന്നിട്ട് അതേവിടെ ചെന്നുവന്നുവെന്നും എന്തു സംഭവിച്ചുവെന്നും അറിഞ്ഞു വരിക. മകൾ മാതാവിന്റെ നിർദ്ദേശപ്രകാരം പേടകത്തിന്റെ നീക്കം സൂക്ഷ്മമായി നിരീക്ഷിച്ചുകൊണ്ട് ആരും ശ്രദ്ധിക്കാത്ത വിധം അൽപം അകലെയായി കരയിലൂടെ അതിനെ പിന്തുടർന്നു. പേടകം ഏതെങ്കിലും കരയിൽ ചെന്നുവന്നുവെന്നും ആരെങ്കിലും കണ്ടെടുക്കുമെന്നും അവർക്കറിയാമായിരുന്നു. കുഞ്ഞിനെ തിരിച്ചു തരുമെന്ന് അല്ലാഹു വാഗ്ദത്തം ചെയ്തിട്ടുള്ളതാണല്ലോ. ഇവിടെ لا يَشْعُرُونَ എന്നു പറഞ്ഞതിന്റെ താൽപര്യം, കുഞ്ഞിനെ കണ്ടെടുത്ത ഫറവോനികൾ അവന്റെ സഹോദരി അവനെ പിന്തുടരുന്നുണ്ടെന്നും അവനു സംഭവിക്കുന്ന പരിണതികൾ സൂക്ഷ്മമായി നിരീക്ഷിക്കുന്നുണ്ടെന്നും അറിയാതെ എന്നാണ്. ■

12. ശിശുവിനു നാം നേരത്തേ തന്നെ ധാത്രിമാരുടെ മാറുകൾ വിലക്കിവെച്ചിട്ടുണ്ടായിരുന്നു. കുഞ്ഞ്, ധാത്രിസ്തനങ്ങൾ നിരസിച്ചതു കണ്ട് അവന്റെ സഹോദരി കൊട്ടാരവാസികളോടു പറഞ്ഞു: നിങ്ങൾക്കു വേണ്ടി അവനെ പോറ്റാൻ പറ്റിയ ഒരു വീട്ടുകാരെ കുറിച്ച് ഞാൻ പറഞ്ഞുതരട്ടെയോ? അവർ അവനെ ഗുണകാംക്ഷയോടെ പരിപാലിച്ചുകൊള്ളൂ.

وَحَرَّمْنَا عَلَيْهِ الْمَرَاضِعَ مِنْ قَبْلُ فَقَالَتْ هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ أَهْلِ بَيْتٍ يَكْفُلُونَهُ لَكُمْ وَهُمْ لَهُ نَاصِحُونَ ﴿١٢﴾

13. ഈവിധം മുസായെ നാം അവന്റെ മാതാവിനു തിരിച്ചെത്തിച്ചുകൊടുത്തു; അവൾ കൺകുളിർക്കാനും ആകുലപ്പെടാതിരിക്കാനും അല്ലാഹുവിന്റെ വാഗ്ദത്തം സത്യമായി പുലരുമെന്നറിയാനും വേണ്ടി. പക്ഷേ, യാഥാർഥ്യം അധിക ജനവും മനസ്സിലാക്കുന്നില്ല.

فَرَدَدْنَاهُ إِلَىٰ أُمِّهِ كَيْ تَقَرَّ عَيْنُهَا وَلَا تَحْزَنَ ۗ وَلِتَعْلَمَ أَنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٣﴾

12, 13

അവന്റെ മേൽ (ശിശുവിനു) നാം വിലക്കിയിട്ടുണ്ടായിരുന്നു = وَحَرَّمْنَا عَلَيْهِ الْمَرَاضِعَ = മുമ്പുതന്നെ = مِنْ قَبْلُ = മുലയൂട്ടുന്നവരെ (ധാത്രിമാരുടെ മാറുകൾ) فَقَالَتْ = അവൾ (ശിശു ധാത്രി സ്തനങ്ങൾ നിരസിച്ചതുകൊണ്ട് അവന്റെ സഹോദരി കൊട്ടാരവാസികളോടു) പറഞ്ഞു = هَلْ أَدُلُّكُمْ = ഒരു വീട്ടുകാരെക്കുറിച്ച് = عَلَىٰ أَهْلِ بَيْتٍ = ഞാൻ നിങ്ങൾക്ക് അറിയിച്ചു(പറഞ്ഞു)തരട്ടെയോ = يَكْفُلُونَهُ لَكُمْ = അവർ നിങ്ങൾക്കുവേണ്ടി അവനെ പോറ്റു(റ്റാൻ പറ്റിയ) = وَهُمْ لَهُ نَاصِحُونَ = അവർ അവനു ഗുണകാംക്ഷികളായ നിലയിൽ (ഗുണകാംക്ഷയോടെ പരിപാലിച്ചുകൊള്ളൂ) = فَرَدَدْنَاهُ إِلَىٰ أُمِّهِ = അവനെ നാം മടക്കി (ഈവിധം മുസായെ) അവന്റെ മാതാവിനു തിരിച്ചെത്തിച്ചുകൊടുത്തു = كَيْ تَقَرَّ عَيْنُهَا = അവൾ ആകുലപ്പെടാതിരിക്കാനും = وَلَا تَحْزَنَ = അവൾ കൺകുളിർക്കാനും(നും) = وَلِتَعْلَمَ = എന്തെന്നാൽ അല്ലാഹുവിന്റെ വാഗ്ദത്തം = أَنَّ وَعْدَ اللَّهِ = അവൾ അറിയാനും = حَقٌّ = പക്ഷേ, അവരിലധികവും (അധിക ജനവും) = وَلٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ = സത്യ(മായി പുലരു)മെന്ന് = لَا يَعْلَمُونَ = അവർ അറിയുന്നില്ല (യാഥാർഥ്യം മനസ്സിലാക്കുന്നില്ല)

മുസാ(അ)യെ സ്വന്തം മാതാവിലേക്ക് തിരിച്ചെത്തിക്കാൻ അല്ലാഹു സ്വീകരിച്ച ഉപായം സ്മരിക്കുക

യാണിവിടെ. ഫറവോന്റെ കൊട്ടാരത്തിൽ സ്നേഹോഷ്മളമായി സ്വാഗതം ചെയ്യപ്പെട്ട പാൽ പൈതലിന് മുലയൂട്ടാൻ പറ്റിയ